

Les mouvements de la traduction

Réceptions, transformations, créations

22 et 23 octobre 2010
Uni Bastions – salle B111



Dans l'imaginaire romantique, le personnage du traducteur se superpose à celui de l'artiste : écrire de la poésie, peindre un tableau, c'est traduire dans un langage humain l'organisation secrète et les nombreux mystères du monde naturel. Le geste du traducteur, comme celui du poète, repose sur la découverte d'un langage neuf, métissé : forgés à partir d'une rencontre, les mots du traducteur s'exposent à l'altérité d'une langue étrangère. Dès lors, traduire n'est pas « trahir », mais offrir à la langue une ouverture vers la différence, l'opportunité de se renouveler ou de s'enrichir.

À la fois généreuse et risquée, la traduction n'est ni utopique, ni impossible : au contraire, elle produit un gain nécessaire, parfois inattendu, peut-être indispensable à la survie des arts dans l'espace globalisé dont nous sommes aujourd'hui les contemporains. La traduction, au sein d'un monde agité par des tensions multiples, peut être vue comme un instrument de subversion, capable de renverser les hiérarchies traditionnelles, d'inverser des rapports de force ou de définir des liens communautaires inédits.

Notre colloque propose d'envisager les multiples « pouvoirs » de l'acte de traduction, qu'ils soient politiques, culturels ou esthétiques. Au cœur des études comparatistes, la traduction mérite d'être envisagée dans sa positivité, comme un « réservoir » duquel peuvent surgir des formes nouvelles, des langues insolites ou des visages inconnus.

Informations :

Programme de littérature comparée
secretariat-dept-allemand-lettres@unige.ch

Les organisateurs remercient les institutions suivantes pour leur soutien :

Société Académique de Genève
Faculté des Lettres
Programme de littérature comparée
Département de langue et de littérature allemandes
Département des langues et des littératures romanes, Unité d'espagnol
Département de langue et de littérature françaises modernes

Loucine Dessingy, Sylviane Dupuis, Yasmina Foehr-Janssens, Lance
Hewson, André Hurst, Pierre Lepori, Christine Lombez, Khatuna
Mzarelua, Monica Pavani, Jenaro Talens, Mathilde Vischer, Valeria
Wagner, Dagmar Wieser

Entrée libre

Organisation: Annick Ettlin, Fabien Pillet, Cristina Tango

Contact: secretariat-dept-allemand-lettres@unige.ch



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Vendredi 22 octobre 2010
Uni Bastions, salle B111

8h45 Ouverture du colloque par le Pr. **Markus Winkler**
(Université de Genève)

« **Quand le traducteur vient de loin** »

- 9h00 **Khatuna Mzarelua** (Université de Genève)
Sentir une langue étrangère : analyser les rapports entre
l'auteur, l'œuvre et le traducteur
- 9h30 **Loucine Dessingy** (Université de Genève)
La traduction au sein de la littérature et de l'histoire
arméniennes : entre sauvegarde des textes et maintien
des traditions
- 10h00 Discussion
- 11h00 **André Hurst** (Université de Genève)
L'obscur et le limpide. Observations sur les traductions
du « Mallarmé de l'antiquité » et du « Voltaire de
l'antiquité »
- 11h30 **Yasmina Foehr-Janssens** (Université de Genève)
« Le Livre des Cent Nouvelles en latin et en langage de
France » : Laurent de Premierfait traduit Boccace au
XVe siècle
- 12h00 Discussion

« **Quand la traduction rencontre l'écriture** »

- 14h00 **Christine Lombez** (Université de Nantes)
Quand un poète s'autotraduit : un cas-limite de
traduction littéraire ?
- 14h30 **Dagmar Wieser** (Université de Zürich)
À l'épreuve d'un *ouvrage indécent* : Proust et ses
traducteurs
- 15h00 Discussion
- 15h45 **Lance Hewson** (Université de Genève)
Les limites de la créativité
- 16h15 **Valeria Wagner** (Université de Genève)
De la traduction à la conversion culturelle
- 16h45 **Jenaro Talens** (Université de Genève)
De l'écriture comme traduction
- 17h15 Discussion

Samedi 23 octobre 2010
Uni Bastions, salle B111

« **Poésie et traduction** »

- 9h30 **Mathilde Vischer** (Université de Genève)
De *Qualunque sia il nome* à *Quel que soit le nom* de
Pierre Lepori : une expérience de traduction
- 10h00 **Pierre Lepori et Mathilde Vischer**
Lecture bilingue d'extraits de *Qualunque sia il nome*
- 11h00 **Monica Pavani** (Université Ca' Foscari, Venise)
Figures de l'égarement : traduire la poésie
- 11h30 **Sylviane Dupuis et Monica Pavani**
Lecture bilingue de *Figures d'égarées* et de *Théâtre de
la parole*
- 12h00 Clôture du colloque par le Pr. **Patrizia Lombardo**
(Université de Genève)
- 14h30 Table ronde animée par les assistants et étudiants en
littérature comparée